МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА РОСІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Декан філологічного факультету

## \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Т.В.Хом’як

## "\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 року

## «ПРАКТИКУМ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ З РОСІЙСЬКОЇ МОВИ»

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки бакалаврів

(назва освітнього ступеня**)**

спеціальності 035 Філологія

(шифр, назва спеціальності)

спеціалізація 035.03 «Слов’янські мови та літератури (переклад включно)»

освітня програма «Переклад (болгарський)»

«Переклад (польский)»

**Укладач – Хейлік Т.О.,**  доцент кафедри російської філології, к. філол. н., доцент

|  |  |
| --- | --- |
| Обговорено та ухвалено  на засіданні кафедри російської філології\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Протокол №\_\_1\_\_ від “\_29”\_серпня  \_\_\_2016\_ р.  Завідувач кафедри\_\_І.Я.Павленко\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) (ініціали, прізвище ) | Ухвалено науково-методичною радою  філологічного факультету\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    Протокол № 1 від “29”серпня 2016 р.  Голова науково-методичної ради факультету\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_І.І.Ільченко\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) (ініціали, прізвище ) |

2016 рік

###### ВСТУП

Програма вивчення навчальної дисципліни «Практикум художнього перекладу з російської мови)» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки **бакалавра** напряму 6.020303− «Філологія», професійного спрямування «Переклад (українська, російська, польська/болгарська мови)».

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є художнiй письмовий переклад з російської мови.

**Міждисциплінарні зв'язки:** курс «Практикум художнього перекладу з російської мови)» пов’язаний з предметами філологічного циклу: «Основна іноземна мова (російська)», «Історія російської літературної мови», «Психолiнгвiстика», «Сучасна українська літературна мова», «Діалектологія російської мови», «Вступ до мовознавства», «Стилістика російської мови», «Основи перекладу» «Практикум перекладу з російської мови)» «Мiжкультурна комунiкацiя», а також iз iсторiєю російської літератури, з iсторiєю української лiтератури, фольклором, етнолінгвістикою, лiнгвокультурологією.

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

1. Переклад художньої прози та поезії.
2. Переклад драматургiчного тексту. Переклад фольклорного тексту.

**1. Мета та завдання навчальної дисципліни**

1.1 Мета навчальної дисципліни: забезпечити студентам IV курсу філологічного факультету, спеціальності − переклад (українська, російська, польська/болгарська мови), фундаментальну базу теоретичного і практичного характеру при вивченні основних видів художнього перекладу та закріпити теоретичні знання шляхом напрацювання практичних навичок.

1.2 Основні завдання навчальної дисципліни:

* забезпечення лінгвістичної підготовки бакалаврів філологічних наук;
* засвоення основних видів художнього перекладу;
* демонстрацiя у процесi перекладацької дiяльностi роботи теоретичних моделей художнього перекладу;
* тренування у вживаннi найбільш частотних перекладацьких вiдповiдностей у рiзних контекстах з метою напрацювання автоматизованих навичок iх використання;
* розвиток навичок редагування и саморедагування.

1.3 Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент повинен

**знати:**

* теоретичні засоби опису сучасної системи російської мови;
* різноманітні трактовки основних термінів;
* основні поняття та явища даної навчальної дисципліни;
* методи доперекладацького анализу тексту, який допомагає точному сприйняттю висловлювання на етапi підготовки до перекладу;
* проблеми перекладу потенційних та оказіональних слів;
* функціональні стилі и їх ознаки;
* розрізнювати концептуальну і мовну картини світу носіїв української та російської мов.

***Вміти:***

* активно й ефективно користуватися науковою та методичною літературою;
* вести пошук информації у словниках, довідниках та електронній мережi;
* визначати способи творення слів;
* володити методикою оцінювання якостi перекладу.

На вивчення навчальної дисципліни приділяється 120 годин, 4 кредити ЄКТС.

**2. Програма навчальної дисципліни**

**Розділ 1**. **Переклад художньої прози та поезiї.**

**Тема 1. Особливості перекладу художньої прози.**

Поняття про етапи перекладацької роботи із текстом. Основи доперекладацького аналізу тексту. Літературно-историчний аналіз. Мовний аналіз. Визначення жанру і індивидуального стилю. Зіставний аналіз зразкив професійного перекладу: роман, оповідання, есей. Визначення стратегії викладача.

**Тема 2. Навчальний і самостійний переклад художньої прози.**

Навчальний і самостійний переклад фрагментів з історичної прози з україинської мови на росийську. Навчальний і самостійний переклад фрагментів з історичної прози з російської на українську мову. Навчальний і самостиіний переклад фрагментів із сучасної прози з украинської на російську. Навчальний і самостійний переклад фрагментів із сучасної прози з російської мови на українську.

Обговорення результатів.

**Тема 3. Особливості перекладу поезії.**

Доперекладацький аналіз тексту. Визначення ритмометричних, фоничних, строфичних особливостей тексту. Оцінювання характеру рими. Зіставлення літературно-поетичних традицій. Історико-літературний аналіз. Мовний аналіз. Визначення жанру і індивідуального стилю поетичного тексту.

Зіставний аналіз зразків професійного перекладу. Визначення стратегії перекладача.

**Тема 4. Навчальний і самостійний переклад поетичних творів.**

Навчальний і самостійний переклад фрагментів із поезії 19 ст. з української мови на російську. Навчальний і самостійний переклад фрагментів із поезії 19 ст. з російської на українську мову. Навчальний і самостійний переклад фрагментів із сучасної поезії з української на російську. Навчальний і самостійний переклад фрагментів із сучасної поезії з російської мови на українську.

**Розділ 2. Переклад драматургічного тексту. Переклад фолькльорного тексту.**

**Тема 1. Доперекладацький аналіз драматургічного тексту.**

Доперекладацький аналіз тексту. Оцінювання літературних і мовних особливостей,

Аналіз призначення тексту: театр, кіно, ТБ. Визначення жанру, зіставлення жанрових традицій: трагедія, драма, комедія. Перевірка звукових і сценічних виіповиіностей.

Зіставний аналіз зразків професійного перекладу. Визначення стратегії перекладача.

**Тема 2. Навчальний иісамостійний переклад драматургічних фрагментів.**

Навчальний і самостійний переклад фрагментів із творів 19 ст. з української мови на росиіську. Навчальний иісамостиіний переклад фрагментів із творів 19 ст. з російської на украиїську мову. Навчальний і самостійний переклад фрагментів із сучасної драматургії з української на російську. Навчальний і самостійний переклад фрагментів з сучасної драматургії з російської мови на українську.

**Тема 3. Особливості перекладу фолькльорного тексту.**

Доперекладацький аналіз тексту. Літературно-історичний аналіз. Етнографична довидка. Оцінювання мовних особливостей. Зіставлення традицій. Визначення жанру: казка, міф, обрядова поезія тощо. Зіставний аналіз зразків професійного перекладу. Визначення стратегії перекладача.

**Тема 4. Навчальний і самостійний переклад фолькльорного тексту.**

**.** Навчальний і самостійний переклад фрагментів фольклорного тексту з української мови на російську. Навчальний и самостійний переклад фрагментів фольклорного тексту з російської на українську мову. Російські казки. Українські казки.

**3. Рекомендована література**

# **Основна:**

1. Авксентьевская М.В. Введение в теорию перевода: учебно-методическое пособие, - Спб.:ИВЭСЭП: Знание, 2009. – 63 с.
2. Алексеева И.В. Введение в переводоведение. – Спб.;М.: Союз, 2004. – 352с.
3. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М., 2004. – 156 с.
4. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский: учебное пособие. – 2 –е изд. – Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
5. Датченко Ю.П. Посiбник до вивчення курсу «Теорiя i практика перекладу». – Днiпропетровськ.: РИО ДНУ, 2010. - 40 с.
6. Коптiлов В.В. Теорiя и практика перекладу. – К.: Вища школа, 1982. -165 с.
7. Минералова И.Г. Анализ художественного произведения: стиль и внутренняя форма: учебное пособие. – М: Флинта: Наука, 2011. - 254 с.
8. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука,2008. - 320 с.
9. Рагойша В.П. Проблемы перевода с близкородственных языков. – Мн.: Вышэйшая школа, 1980. -230 с.
10. Радзиховская В. К. Морфология современного русского языка: Вводный курс: Учебное пособие. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 120 с.
11. Современный русский язык /Под ред. В.А. Белошапковой. - М.: Высшая школа, 1989. - 800 с.
12. Современный русский язык: Морфология: Учебник для студентов филологических факультетов вузов / С.И. Богданов, М.Д. Воейкова, В.Б. Евтюхин и др. - СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2007. – 664 с.
13. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. – М. : Издательский центр «Академия», 2005. - 304 с.

# **Додаткова:**

1. Балыхина Т.М. Я люблю тебя, русская речь? (Современное речетворчество) // Сборник материалов регионального форума преподавателей-русистов восточноевропейских стран СНГ.-К. : Радуга, 2007. – С. 6 -18 .
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М., 1975. – 321 с.
3. Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – М.: Художественная литература, 1970. - 285 с.
4. Зализняк А. А. Грамматический словарь русского языка. М.: Русский язык, 1986. -878 с.
5. Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. ( Гл. 4. «Словообразование русской речи». - М.: Русский язык, 1987. – С.110-134.
6. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М. : Высшая школа, 1999. – 253 с.
7. Кудрявцева Л.А. Обратный деривационный словарь русских новообразований: Учебное пособие. - К.:ИСДО, 1993. – 156 с.
8. Кронгауз М. Русский язык на грани нервного срыва. – М.: Знак: Языки славянских культур, 2008. – 232 с.
9. Николина Н.А., Фролова Е.А., Литвинова М.К. Словообразование современного русского языка. – М.: Издательский центр «Академия»,2005. -160 с.
10. Русская грамматика: В 2 т. – Т.1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. – М.: Наука, 1980. – 784 с.
11. Флорин С. Муки переводческие: практика перевода. – М.: Высшая школа,1983. -183 с.
12. Харченко В.К. Современная речь: Монография. – М.: Изд-во Литературного института им. А.М. Горького, 2006. -158 с.
13. «Хай слово мовлене iнакше…" Проблеми художнього перекладу: Статтi з теорii, критики та iсторii художнього перекладу. – К.: Видавництво художньоi лiтератури «Днiпро», 1982. – 295 с.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М. Наука,1988. -215 с.

**Інформаційні ресурси:**

* Филологический портал «Грамота» <http://www.gramota.ru/>
* Русский филологический портал Phylology.ru <http://www.philology.ru/>
* Портал русского языка «Ярус» <http://www.yarus.aspu.ru/>
* Интерактивные словари русского языка на сайте ИРЯ им. В.В. Виноградова: [www.slovari.ru/lang/ru/](http://www.slovari.ru/lang/ru/)
* Новая лексика: Новые слова и словоупотребления <http://www.ets.ru/livelang/rus.htm>
* Русские словари и морфология: базы данных по словарям C. И. Ожегова, А. Зализняка, И. Мюллера, М. Фасмера <http://starling.rinet.ru/indexru.htm>
* Толковый словарь живого великорусского языка В. И. Даля <http://vidahl.agava.ru/>
* Толковый словарь русского языка под ред. Ушакова <http://ushdict.narod.ru/>
* Русский переплёт, ред. В.М.Липунов <http://www.pereplet.ru/>

**Форма підсумкового контролю успішності навчання:**  залік

**Засоби діагностики успішності навчання**: тестові контрольні завдання, усне опитування, термінологічні диктанти, конспекти наукових праць.

Критерии оцiнювання

Вiдвiдування лекцiй – 1 бал (всього 15)

Вiдвiдування прктичних – 1 бал ( всього 15)

Вiдповiдi на практичних – 2 бали ( всьго 30)

Самостiйний переклад текстiв – 10 балiв

Виконання iндивидуального завдання (реферати, огляд наукових праць и складання библiографii) 10 балiв

Залiк – 20 балiв

Всьго – 100 балiв.